

El Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) para promover la autoconciencia lingüística:
una aplicación pedagógica al desarrollo de una segunda lengua en el aula

Martha R. Black

Universidad de Western

Este trabajo propone y explora una aplicación pedagógica del cuestionario del Perfil de Lenguaje Bilingüe (BLP) (Birdsong et al., 2012) para promover la autoconciencia lingüística entre los principiantes de idiomas extranjeros en el aula universitaria. Los aprendices adultos enfrentan dificultades con adquirir una competencia nativa en la lengua meta (Marinova-Todd, 2000; Savignon, 2008) y muchos investigadores (Schmidt, 1990; Vandergrift, et al., 2006; Kissling, 2015) sostienen que una atención explícita al proceso de aprendizaje de idiomas es necesaria para los aprendices adultos. Sin embargo, de que yo sepa, ninguna investigación previa investiga una aplicación pedagógica de un cuestionario de dominancia lingüística para facilitar el aprendizaje de L2 entre los adultos en el contexto instruido. Por lo tanto, este estudio propone que la atención explícita al proceso de aprendizaje de idiomas se puede realizar de manera efectiva a través de la autoevaluación continua de los diferentes dominios lingüísticos: el uso, la experiencia, la competencia y las actitudes. El BLP facilita este tipo de autoevaluación en un formato de cuestionario conciso, comprensible y fácil de usar. Los componentes y la estructura específicos del BLP se analizan en relación con la autoconciencia lingüística y se sugieren algunas actividades didácticas concretas para apoyar la integración del BLP en un curso de idiomas extranjeros para principiantes. Algunos beneficios de una aplicación pedagógica del BLP se discuten en términos de la motivación del alumno, la autonomía y el aumento en la competencia.

Palabras clave: la dominancia bilingüe, la conciencia lingüística, la pedagogía de lenguas extranjeras, el aprendizaje de segundas lenguas, la autoevaluación

Abstract

This paper proposes and explores a pedagogical application of the Bilingual Language Profile (BLP) questionnaire (Birdsong et al., 2012) to promote linguistic self-awareness among adult novice foreign language learners in the university classroom setting. Adult learners encounter difficulty with ultimate native-like attainment in foreign language (Marinova-Todd, 2000; Savignon, 2008) and research (Schmidt, 1990; Vandergrift, et al., 2006; Kissling, 2015) suggests that adults require more explicit attention in their language learning process, yet, to my knowledge, no previous research investigates a pedagogical application of a language dominance questionnaire to facilitate adult SLA in the instructed context. Therefore, this study argues that explicit attention to the language learning process can be effectively realized via continuous self-assessment of different domains of language: use, experience, proficiency and attitudes. The BLP supports this type of self-assessment in a concise, understandable and user-friendly questionnaire format. The specific components and structure of the BLP are discussed in relation to linguistic self-awareness and concrete classroom activities are suggested to support the integration of the BLP in a novice foreign language course. Some benefits of a pedagogical application of the BLP are discussed in terms of learner motivation, autonomy and proficiency gains.

Keywords: bilingual language dominance, language awareness, foreign language pedagogy, adult second language learning, self-assessment

INTRODUCCIÓN

Numerosas investigaciones (e.g. Savignon, 2008; Marinova-Todd, 2000) han demostrado que los adultos tienen mayor dificultad con el aprendizaje de una segunda lengua (L2) en comparación con los niños que aprenden un L2 a temprana edad. Estas dificultades se manifiestan también en el contexto universitario en que muchos estudiantes de lenguas extranjeras no alcanzan el nivel deseado en la lengua estudiada (e.g. Cook, 1999; Vokic, 2010; Kissling, 2015). Existen múltiples factores que pueden influir en la adquisición (in)completa del L2 en el contexto formal del aula: la motivación y las actitudes, la cantidad y calidad del input (la experiencia), y el uso del L2. Estos factores forman parte de lo que es *el índice de la dominancia bilingüe*, lo cual va más allá de la mera proficiencia formal evaluada en los cursos tradicionales de lenguas. En este trabajo, se propone que la enseñanza de una segunda lengua en el contexto universitario debería integrar una autoevaluación de la dominancia bilingüe ya que proporciona un índice más completo del estado lingüístico individual y promueve la autoconciencia lingüística. Los alumnos tendrán un rol más activo y contemplativo de su propio desarrollo en L2 y estarán más conscientes del impacto y aplicación del L2 a la vida fuera del aula. Una herramienta eficaz para evaluar el índice de la dominancia bilingüe es el Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP: *Bilingual Language Profile*) (Birdsong, et. al, 2012), desarrollado por un equipo de investigadores de la Universidad de Texas en Austin.

El presente trabajo primero examina alguna literatura previa sobre la adquisición de L2 como adulto (Sección 1.1), establece el rol de la autoconciencia en el aprendizaje de lenguas (Sección 1.2), y discute la dominancia lingüística y cómo es evaluada en el cuestionario BLP. En la segunda parte de este trabajo, se explica de qué manera el BLP promueve la autoconciencia en el aprendizaje de lenguas con ejemplos concretos tomados del cuestionario (Sección 2.1), se plantea una aplicación pedagógica del cuestionario BLP en el contexto del salón de clase con las instrucciones y objetivos de cuatro actividades (Sección 2.2), y finalmente se comentan posibles beneficios de una aplicación pedagógica en términos de la motivación, la autonomía y la competencia en la lengua meta (Sección 2.3). Cabe señalar que, hasta este momento, no existen estudios previos sobre una aplicación pedagógica de un cuestionario bilingüe para el aprendizaje de L2 entre los adultos en el contexto instruido. Por lo tanto, en la presente propuesta, se tomarán en cuenta los componentes específicos del BLP, algunas investigaciones empíricas sobre la influencia de la autoconciencia lingüística en el aprendizaje de lenguas, y se demostrará de qué manera los adultos en particular se beneficiarían de este tipo de auto-reflexión sobre su habla, según lo que se sabe de los procesos y factores del bilingüismo tardío.

Partiendo de las limitaciones en los estudios previos, este trabajo pretende explorar y contestar las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Para qué sirve el BLP (*Bilingual Language Profile*) y cuáles son los componentes que considera para evaluar el índice de la dominancia de un hablante bilingüe?
2. ¿De qué manera el uso del BLP podría promover la autoconciencia lingüística entre los aprendices adultos de L2?
3. ¿Cómo se podría aplicar el BLP al contexto de aula para promover el desarrollo de L2?

1. LITERATURA PREVIA

Las investigaciones previas demuestran que el aprendizaje del lenguaje en adultos está potencialmente limitado por los procesos cognitivos relacionados con la edad, el contexto de aprendizaje, la calidad y la cantidad del input, y se vuelve aún más complejo por factores motivacionales y de actitud (Schmidt, 1990; Cook, 1999; Marinova-Todd, 2000). Teniendo en cuenta lo que se sabe sobre el proceso de aprendizaje de idiomas en el cerebro adulto, el cuestionario del Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) es relevante para los aprendices adultos de idiomas ya que les llama la atención a las dimensiones claves del lenguaje, tal como el historial lingüístico individual, el uso real de las lenguas, la competencia y las actitudes acerca de ambas lenguas, y en general, el cuestionario exige la auto-reflexión sobre el desarrollo lingüístico individual. A continuación, se analizan algunas investigaciones previas sobre el aprendizaje adulto en L2, el papel de la conciencia en el aprendizaje de idiomas, y el bilingüismo y la dominancia de lenguaje.

1.1 El aprendizaje de L2 como adulto

En general, cuando uno aprende otro idioma después de la pubertad, es poco probable alcanzar la competencia lingüística de un hablante nativo. Existen diferentes explicaciones de por qué los adultos experimentan la adquisición incompleta en su L2. Estas explicaciones se relacionan con el desarrollo cognitivo del individuo en función de la edad (i.e. la Hipótesis del Periodo Crítico) y con el contexto de aprendizaje (informal/inmersión vs. formal/estructurado). Frecuentemente en los estudios de adquisición de L2, la edad se considera un factor principal y determinante en el estado final de adquisición; los niños adquieren lenguas naturalmente, fácilmente y rápidamente a un nivel nativo, mientras que los adultos son menos propensos a alcanzar el nivel nativo. Sin embargo, en su análisis de las ideas equivocadas sobre la influencia de la edad en la adquisición de L2, Marinova-Todd (2000) propone que la edad refleja diferencias en el contexto de aprendizaje más que la capacidad de aprender. Además, argumenta que las investigaciones de adquisición se enfocan desproporcionadamente en los casos de adquisición incompleta en los adultos, ya que forman la mayoría, pero no dan suficiente atención a los casos en que los adultos sí alcanzan una competencia nativa en L2.

En lugar de generalizar sobre las limitaciones cognitivas de los adultos para aprender lenguas, sería más relevante y fructífero examinar los factores que conducen a la competencia nativa en la minoría de aprendices adultos que sí logran una proficiencia alta. En su estudio de aprendices adultos del francés como L2 en un contexto instruido, Birdsong (1992) notó que una minoría de los adultos demostraron una competencia nativa en la lengua. Otras investigaciones (McLaughlin, 1984, 1985; Rivera, 1998) también han notado que los aprendices mayores son generalmente más rápidos y eficientes en las etapas iniciales del aprendizaje de L2. Evaluaciones de los programas de inmersión en Canadá (Genesee, 1987) demostraron que los hablantes del inglés como primera lengua que reciben la inmersión en francés más tarde en su escolarización muestran un desempeño igual o hasta mejor que los niños en los programas de inmersión más temprana.

La ansiedad es un factor importante que influencia la adquisición de L2 como adulto y puede tener un rol crucial en inhibir el progreso en la lengua, sobre todo para los adultos en el contexto de aula. En una carta a su profesora de español ("A letter to my Spanish Teacher"), Savignon (1999), una profesora universitaria de francés, describe el nivel de ansiedad debilitante que ella experimentó en el salón de clase como estudiante de español. A pesar de ser una profesora de lenguas con experiencia en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, Savignon

describe una situación en que se sentía sumamente nerviosa en el momento de tener que hablar delante de la clase y en los exámenes escritos; sentía que su propia inteligencia estaba bajo cuestión y esta presión le llevó a enfocarse más en su rendimiento en un momento dado que en su progreso general en la lengua. La memorización excesiva de los verbos y las reglas gramaticales que no se suelen usar en los contextos comunes de habla le causó mucha ansiedad y frustración. Sin embargo, hubo otros momentos en el transcurso del curso en que Savignon (1999) explica que sí pudo progresar más y que sí pudo apreciar el proceso. Estos momentos fueron los de conexión con sus compañeros de clase, momentos de reflexión sobre su propia habla, y momentos en que pudo colaborar con los demás, dentro y fuera de clase, para solucionar un problema. Veremos más adelante cómo el BLP proporciona estas oportunidades de reflexión y colaboración en un ambiente de bajo riesgo en el salón de clase.

A diferencia de la ansiedad, existen otros factores que influyen *positivamente* en la competencia nativa de L2. Por ejemplo, las creencias sobre uno mismo, más que la edad, están fuertemente correlacionadas con el éxito del aprendizaje de L2 (Ehrman & Oxford, 1995). En adición, la autoeficacia y la voluntad de comunicarse también se correlacionan positivamente con la adquisición de L2 (MacIntyre & Charos, 1996).

En adición a considerar los diversos factores de adquisición de L2, es pertinente reconocer que existen muchas metodologías diferentes para enseñar una lengua a los adultos. Estos métodos han ido evolucionando a lo largo de la historia desde el *Método de la Traducción Gramatical* (Grammar-Translation Method), con el análisis detallado de las estructuras gramaticales para los fines de traducción de textos; *el Método Directo* (Direct Method) en que se enseña la lengua directamente con la demostración y actuación; *el Método Audio-lingual* (Audiolingual Method) con la atención en la pronunciación y la repetición intensiva de patrones de oraciones básicas; *el Enfoque Comunicativo* en que se enfatiza el uso real de la lengua para la comunicación significativa; y *el Método de Respuesta Física Total* (Total Physical Response) en que se coordina el habla con los movimientos, entre muchos otros (Richards & Rodgers, 2001). Lo que tienen en común estos métodos es que generalmente colocan al aprendiz en una posición pasiva de repetición y memorización y no animan a los aprendices a reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje ni conectan la actividad didáctica con el perfil y situación individual. A diferencia de estos métodos más convencionales, que todavía se suelen usar en alguna medida hoy día en el salón de clase, una aplicación pedagógica del BLP proporciona una oportunidad de colocar al aprendiz de lenguas en un rol más activo y contemplativo.

1.2 La (auto)conciencia en el aprendizaje de lenguas

Los adultos sí son diferentes en su proceso de aprender una lengua. Schmidt (1990) examina el rol que desempeña la conciencia en el procesamiento del input en L2. Propone que la atención es una condición necesaria para convertir el input en *intake*, es decir, para que la entrada de nueva información lingüística sea procesada. Para adquirir las formas gramaticales redundantes, Schmidt (1990) explica que es necesario que los adultos presten atención a estas estructuras en particular. Entonces, la conciencia es un factor importante para la adquisición de L2 como adulto. Carrell (1989) investigó la relación entre la autoconciencia y la capacidad de interpretar textos en español L2. Determinó que aquellos aprendices que son más conscientes de sus propias estrategias de aprendizaje e interpretación también demuestran mayor nivel de mejoramiento en su competencia de lectura en L2.

La autoevaluación es un método eficaz para promover la (auto)conciencia lingüística entre los adultos. Kissling (2015) examinó el efecto de la autoevaluación regular/continua, usando las pautas de proficiencia de ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), en la producción oral de estudiantes universitarios de español. El objetivo de implementar esta autoevaluación era guiar a los aprendices a desarrollar una comprensión de lo que constituye la competencia oral, evaluar su propio progreso, y establecer metas de competencia. Como resultado, los aprendices comenzaron a darse cuenta de los diferentes aspectos del habla oral y articular más claramente sus propias habilidades y limitaciones, todo lo cual indicó un aumento en su nivel de autoconciencia lingüística y autoeficacia. Kissling (2015) argumenta que la autoevaluación fomentó una instrucción centrada en el aprendiz, convirtiendo a los estudiantes en agentes de su propio proceso de aprendizaje. Los aprendices necesitan estar conscientes de sus propias habilidades en la lengua, a lo largo del proceso de aprendizaje, para mejorar estratégicamente e intencionalmente su competencia comunicativa. En adición, una autoconciencia lingüística más profunda conduce a una comprensión más significativa de cómo se usa el lenguaje para lograr ciertos objetivos comunicativos. En concreto, los participantes en el estudio de Kissling (2015) incrementaron la frecuencia de detección de errores en su propia habla y la calidad de sus autocorrecciones también mejoró. Esto condujo también a un incremento en confianza y motivación.

Varios estudios (Blanche, 1989; Carrell, 1989; Ridley et. al, 1992; Vandergrift, 2006; Kissling, 2015) han conectado la autoevaluación con el incremento en proficiencia mediante la autoconciencia lingüística. De este modo, la autoconciencia lingüística es una condición necesaria para fomentar el establecimiento de metas, la autonomía, la confianza en uno mismo, y la motivación.

1.3 La dominancia y su medición en el Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP)

A diferencia de la proficiencia, la dominancia de lenguaje describe la relación de competencias entre dos lenguas y es una construcción inherentemente continua y relativa en el sentido de que los bilingües son dominantes a diversos grados con respecto al otro idioma (Gertken et. al, 2012). Los bilingües equilibrados no muestran dominancia en ninguna de sus dos lenguas, pero típicamente los bilingües usan una lengua más que la otra, lo cual indica un estado de asimetría (Birdsong et. al, 2012). El índice de dominancia es una evaluación numérica y el índice global representa el compuesto de los valores numéricos a través de múltiples dimensiones. El Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) es un instrumento de evaluación gratuito, fácil de usar, y de acceso abierto ("open-source") que genera índices globales de la dominancia del lenguaje. Su diseño e implementación fueron facilitados por el Centro de Aprendizaje de Idiomas y Recursos Educativos (Center for Open Educational Resources and Language Learning, COERLL) de la Universidad de Texas en Austin. En el BLP, los hablantes bilingües se autoevalúan en sus dos idiomas a través de 19 preguntas en total, en cuatro módulos diferentes: 1. El historial lingüístico personal; 2. el uso diario/semanal de ambas lenguas; 3. la competencia lingüística (hablar, entender, leer y escribir); y 4. las actitudes relacionadas con el uso de las lenguas. Se calcula una puntuación de +218 a -218, en que "0" indica un bilingüismo perfectamente equilibrado. El BLP ya ha sido utilizado en varios estudios empíricos como factor de predicción y agrupación (Amengual, 2015; Gertken, et al., 2012) debido a que la puntuación de dominancia global (el número que produce el cuestionario del BLP) correlaciona con y predice la competencia, la producción y la precisión perceptiva. Se puede administrar el BLP en la computadora o en papel y está disponible en 15 combinaciones de idiomas diferentes, todo lo cual facilita su implementación en una variedad de contextos de aprendizaje.

2. UNA APLICACIÓN PEDAGÓGICA DEL BLP

2.1 El BLP y la promoción de la (auto)conciencia lingüística

El cuestionario del Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) proporciona un índice de la dominancia bilingüe (una puntuación entre -218 y +218, con '0' como bilingüe equilibrado), tomando en cuenta las dos lenguas del aprendiz: su lengua dominante (generalmente su primera lengua) y su lengua no dominante (la lengua que estudia en clase). La dominancia bilingüe es relevante para estos aprendices adultos porque va más allá de la mera proficiencia que generalmente se evalúa de manera formal en los cursos tradicionales de lenguas. El cuestionario exige una *autoevaluación* a través 19 preguntas en cuatro dimensiones, detalladas en la *Tabla 1* a continuación.

Tabla 1

Dimensión lingüística	Ejemplos de preguntas
Historial Lingüístico (con "desde el nacimiento" a "aún no" y con años de 0 a 20+ para las preguntas de duración)	<ul style="list-style-type: none"> - ¿A qué edad empezó a aprender las siguientes lenguas? - ¿A qué edad empezó a sentirse cómodo usando las siguientes lenguas? - ¿Cuántos años ha pasado en un país/región donde se hablan las siguientes lenguas?
Uso de Lenguas (porcentaje semanal, en incrementos de 10%)	<ul style="list-style-type: none"> - ¿qué porcentaje del tiempo usa las siguientes lenguas con sus amigos? - ¿con qué frecuencia se habla a sí mismo en las siguientes lenguas? - ¿qué porcentaje del tiempo usa las siguientes lenguas en la escuela/el trabajo? - ¿con qué frecuencia cuenta en las siguientes lenguas?
Competencia (escala 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Cómo habla en español? / ¿Cómo habla en inglés? - ¿Cómo entiende en español? / ¿Cómo entiende en inglés? - ¿Cómo lee en español? / ¿Cómo lee en inglés? - ¿Cómo escribe en español? / ¿Cómo escribe en Inglés?
Actitudes (escala 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> - Me siento "yo mismo" cuando hablo en español/inglés. - Me identifico con una cultura Hispanohablante/Anglohablante. - Es importante para mí usar (o llegar a usar) español/inglés como un hablante nativo. - Quiero que los demás piensen que soy un hablante nativo de español/inglés.

Adaptado de: Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism. COERLL, University of Texas at Austin.

Completar el cuestionario sólo tarda unos diez a quince minutos, pero exige una reflexión profunda del aprendiz y le dirige la atención a estas dimensiones lingüísticas que conectan su actividad en el aula con su vida en general como usuario de dos lenguas, a diferentes grados y en diferentes contextos. Al no ser una evaluación formal, produce menos estrés y ansiedad, pero comunica aún más información que una evaluación típica sobre el estado lingüístico actual de cada estudiante. La integración de este cuestionario en la docencia crea un rol más activo y contemplativo para los estudiantes en que se convierten en agentes de su propio progreso en el idioma y se vuelven conscientes del impacto del L2 en su vida fuera del aula, es decir, desarrollan un nivel aumentado de *autoconciencia lingüística*; se dan cuenta de diferentes aspectos del idioma que quizás no habían contemplado antes. En un estudio piloto de la correlación entre la dominancia bilingüe español-inglés (evaluada con el BLP) y la percepción de sonidos, los participantes (aprendices del español como L2 y hablantes nativos) expresaron que completar el cuestionario BLP fue una experiencia reveladora e impactante porque les hizo

pensar de una manera diferente sobre las dos lenguas que hablan/aprenden (Black, 2019). Como explica Gertken (et al., 2012), a diferencia de la proficiencia sola, la dominancia es inherentemente relativista porque se mide y se define según la otra lengua del aprendiz/hablante; de esta manera, la dominancia describe la relación entre dos lenguas más que la competencia en una en particular. Esta dinámica de la dominancia ayuda al aprendiz a entender que la adquisición de una segunda lengua es gradual (no absoluta), relativa, y así inherentemente conectada a la otra lengua dominante, y que esta otra lengua dominante se ve afectada, de alguna manera, a consecuencia del desarrollo de L2.

El rol de la (auto)conciencia es fundamental en la adquisición de una segunda lengua como adulto; los adultos necesitan prestar mayor atención para adquirir las nuevas estructuras, y así las actividades que incrementan el nivel de conciencia ayudan a dirigir eficazmente esta atención (Schmidt, 1990). Además, el Modelo del Monitor (Monitor Model: Krashen, 1980) introduce la idea de que los adultos aprenden lenguas mediante dos sistemas independientes: el sistema adquirido (inconsciente) y el sistema aprendido (consciente), y es el sistema aprendido que sirve de “monitor” para revisar la producción de L2. Blanche (1989) argumenta que es la autoevaluación continua lo que anima el desarrollo del monitor entre los aprendices adultos. El cuestionario BLP cumple con estas funciones como método de autoevaluación que apoya la conciencia, y en particular, la *autoconciencia*, ya que requiere que el aprendiz mida y describa su propio perfil bilingüe individual.

2.2 La aplicación pedagógica del BLP en el salón de clase

Los cambios en la metodología de enseñanza de lenguas a lo largo de la historia han reflejado un reconocimiento de los cambios en el tipo de proficiencia que necesitan y buscan los aprendices (Richards & Rodgers, 2001). La comunicación básica en los contextos de habla diario es lo que más se busca hoy en día en los cursos introductorios de lenguas y existe una necesidad de hacer que el aprendizaje sea una actividad significativa y personalmente contextualizada (Hanauer, 2012). El Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) se enfoca en este nivel de comunicación diaria y representa una actividad pedagógica capaz de contextualizar personalmente el proceso de aprendizaje de lenguas.

A continuación, se proponen cuatro actividades concretas para aplicar eficazmente el cuestionario BLP al contexto de un curso básico de idiomas para adultos. Sin embargo, estas actividades se pueden adaptar a cualquier nivel ya que la dominancia bilingüe cambia a lo largo del proceso de adquisición, y aún después de alcanzar un nivel casi nativo, la dominancia bilingüe todavía puede cambiar en función del contexto y experiencia del hablante/aprendiz. No se propone aquí reemplazar las actividades de enseñanza de gramática y vocabulario con el BLP ni las evaluaciones formales; sino, se propone una integración del BLP como parte de las muchas actividades didácticas que se realizan en el salón de clase, con el objetivo explícito de orientar a los estudiantes y contextualizar personalmente su aprendizaje de L2. Es importante señalar que el rol del instructor en estas actividades es de *guía*, en que orienta y monitorea el progreso, y el estudiante adquiere entonces un *rol activo* con el cual está en control de su propio proceso de aprendizaje.

Tabla 2. Cuatro actividades para implementar el cuestionario BLP en el salón de clase

Actividad	Objetivos de aprendizaje	Momento y Duración	Instrucciones del instructor
#1 Completar el cuestionario BLP	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer los componentes del perfil lingüístico individual; 2. Autoevaluarse el estado lingüístico actual; 3. Calcular la puntuación de la dominancia bilingüe 	<ul style="list-style-type: none"> - 3 veces: al principio, a la mitad, y al final del curso - 10-15 minutos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Orientar a los alumnos: <ul style="list-style-type: none"> - La dominancia bilingüe - Los componentes del cuestionario - La importancia de autoevaluarse y reflexionar sobre el perfil lingüístico individual 2. Los estudiantes completan el cuestionario a mano con lápiz 3. Calificar todos juntos por sección
#2 Reflexión personal escrita	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reflexionar sobre el estado lingüístico actual; 2. Conectar la vida general con la actividad de aprender una lengua 	<ul style="list-style-type: none"> - inmediatamente después de completar el cuestionario - 10 minutos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Orientar a los alumnos sobre los objetivos de la reflexión 2. Estimular la reflexión con preguntas tal como: <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué parte del BLP te sorprendió más? - ¿Hubo algún elemento que no habías considerado antes de completar el cuestionario? - ¿Qué era y cómo piensas diferente ahora? - ¿De qué manera crees que tu primera lengua influencia tu nivel de dominancia? - ¿Cómo crees que tu segunda lengua puede influenciar tu dominancia? - ¿En qué aspectos evaluados en el cuestionario crees que puedes mejorar?
#3 Discusión en grupos pequeños (3-4 personas)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Compartir sus propias reflexiones; 2. Escuchar las reflexiones de otros; 3. Determinar las similitudes y diferencias entre los estudiantes del curso 	<ul style="list-style-type: none"> - inmediatamente después de completar la reflexión escrita - 10-15 minutos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Orientar a los alumnos sobre los objetivos de la discusión 2. Animar la discusión con algunas preguntas: <ul style="list-style-type: none"> - ¿Alguien del grupo tiene actitudes divergentes de los demás acerca de las dos lenguas? - ¿Alguien del grupo usa la lengua meta en algún contexto más que los demás? ¿En qué contexto y con quién? - ¿Todos tienen el mismo historial lingüístico o cómo son diferentes? 3. Circular por el aula para monitorear la calidad y dirección de las discusiones de grupo y para contestar preguntas que surgen.
#4 Establecimiento de metas comunicativas y sociales individuales Y reflexionar continuamente sobre el progreso hacia las metas establecidas	<ol style="list-style-type: none"> 1. Determinar áreas para mejorar a base de los resultados de la autoevaluación; 2. Articular por escrito metas razonables y específicas, usando las medidas del cuestionario; 3. Definir estrategias para lograr las metas establecidas; 4. Reflexionar sobre el progreso hacia las metas 	<ul style="list-style-type: none"> - inmediatamente después de la discusión en grupo - 10 minutos - Cada semana dedicar unos minutos a discusión en parejas sobre el progreso hacia las metas establecidas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Orientar a los alumnos sobre las características de una buena meta: <ul style="list-style-type: none"> - basada en los resultados del cuestionario; - concreta/específica (según las medidas del cuestionario, sea un porcentaje o una escala); - realista para cumplir para la próxima autoevaluación (unos meses); - incluir la estrategia para lograr la meta 2. Al menos una meta para cada área del cuestionario (4)

En la Tabla 2, se resumen las cuatro actividades didácticas para integrar el BLP. La primera actividad es simplemente completar el cuestionario en momentos estratégicos durante el transcurso del curso: al principio del curso, a la mitad, y al final. Completar el cuestionario requiere que los estudiantes primero tengan una orientación general sobre el perfil del lenguaje bilingüe (BLP): ¿Qué es la dominancia bilingüe?; ¿Para qué sirve el cuestionario?; y ¿Por qué es importante autoevaluarse en estos criterios del cuestionario? La segunda actividad es una reflexión personal escrita, en que los estudiantes reflexionarán tanto sobre el proceso mismo de completar el cuestionario como sobre sus reacciones a los resultados por sección y en general. La tercera actividad es una discusión en grupos pequeños para compartir sus reflexiones personales. Es importante que se realice la discusión en grupos pequeños para reducir posible ansiedad que puede surgir cuando los estudiantes comparten información personal. Después, los estudiantes deben determinar qué elementos en común aparecieron en sus reflexiones y qué elementos únicos surgieron. En la cuarta y última actividad, los estudiantes establecen metas comunicativas y sociales a base de los resultados del cuestionario BLP y reflexionan continuamente sobre su progreso hacia estas metas a lo largo del curso. Los estudiantes deben revisar otra vez sus respuestas y resultados en cada uno de los cuatro módulos del cuestionario para determinar al menos tres (3) metas: una meta con respecto a su uso, su competencia y sus actitudes. Cabe destacar aquí que el módulo sobre el historial lingüístico no sería factible para metas alcanzables en el transcurso de un curso introductorio, debido a los límites de tiempo (las preguntas de este módulo se miden en años). Sin embargo, se podría incorporar este módulo en las metas del final de curso mirando hacia el futuro: oportunidades de empleo/voluntario usando la lengua meta, viajes a países donde se habla la lengua, otros cursos que tomar en la lengua meta, etc. En adición, el objetivo debe ser de corto plazo en que se pueda alcanzar para la próxima autoevaluación con el BLP. Por ejemplo, las metas del principio del curso deben ser para evaluar en el cuestionario de mitad de curso y las de mitad del curso para lograr para el final del curso. En adición a establecer metas, es importante que los estudiantes basen sus metas en su nivel actual (según los resultados del cuestionario), aún si es un “0”, que cuantifiquen exactamente cuánto proponen mejorar (según las medidas del cuestionario), y que reflexionen sobre sus estrategias específicas para lograr sus objetivos establecidos.

Algunos ejemplos de metas serían:

- 1.) Voy a incrementar mi uso del español en la universidad y con los amigos por un 10%;
- 2.) Voy a subir mi identificación con la cultura hispana de un “0” a “1” al buscar oportunidades de voluntario en la comunidad hispana;
- 3.) Voy a incrementar mi proficiencia escrita en español de un “0” a “1”;
- 4.) Voy a incrementar de un 10% a un 20% el tiempo que me hablo a mí mismo en español.

Kissling (2015) recalca la importancia de utilizar la autoevaluación para establecer objetivos de aprendizaje. Ridley (et al., 1992) argumenta que el establecimiento de metas, acompañado por la autoconciencia y la metacognición, conduce a incrementos en el desempeño académico ya que promueve la auto-regulación.

2.3 Los beneficios pedagógicos del BLP

Los beneficios de una aplicación pedagógica del Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) son numerosos. En primer lugar, el proceso de completar el cuestionario, y el nivel de auto-reflexión que requiere, promueven la

autoconciencia del aprendiz sobre su propio progreso y fomentan una comprensión íntima de la relación entre el idioma y la identidad propia; de esta manera, el aprendiz adquiere una conciencia de cómo sus actitudes sobre las dos lenguas (tanto de su lengua dominante como de la lengua que está estudiando) y su cantidad y contexto de uso de ambas lenguas influyen en su desarrollo lingüístico. El aprendizaje de L2 requiere un conocimiento de los elementos que constituyen una habilidad comunicativa funcional. A través de una autoevaluación continua con el BLP y las actividades de reflexión, discusión y establecimiento de metas, los aprendices paulatinamente llegan a identificar los elementos que componen su propio perfil lingüístico, cómo cambian con la experiencia y cómo influyen en su desarrollo de la lengua estudiada. Por ejemplo, si la primera vez que una estudiante completa el cuestionario se da cuenta de que nunca habla a sí misma ni cuenta en español, puede establecer una meta concreta de subir el porcentaje del tiempo que habla y cuenta a sí misma en español. Es esencial que los aprendices de L2 sepan qué es lo que todavía no hacen en L2 para estratégicamente e intencionalmente mejorar, y es con esta autoconciencia lingüística que los aprendices pueden profundizar su conocimiento de cómo se usa el lenguaje para lograr ciertos objetivos comunicativos en la vida diaria. Las investigaciones previas (Kissling, 2015; Vandergrift, 2006; Blanche, 1989; Carrell, 1989) han demostrado que, en un contexto de aprendizaje instruido, la autoevaluación—tal como el cuestionario del BLP que se propone aquí—cumple con varias funciones pedagógicas esenciales para el desarrollo de L2: 1. Incrementa la motivación y compromiso de los aprendices; 2. Lleva a un aprendizaje más significativo y autodirigido; y 3. Anima una autoconciencia elevada, la cual se correlaciona con el establecimiento de metas concretas y razonables, el monitoreo de progreso individual, y así conduce a aumentos en proficiencia.

3. CONCLUSION

Conociendo las dificultades particulares de los adultos en la adquisición de L2, es más relevante y útil considerar al *usuario de L2* por encima de la imagen ideal del hablante nativo; Cook (1999) propone que los usuarios de L2 deberían ser considerados como hablantes legítimos de la lengua meta, y no meras aproximaciones de una norma nativa ya que son diferentes en su conocimiento lingüístico de ambas lenguas y en sus procesos cognitivos; son esencialmente hablantes *multicompetentes* en lugar de ser hablantes deficientes. Los instructores de lenguas deben reconocer este estatus legítimo del hablante de L2 a través de la autoevaluación continua de la relación dinámica entre las dos lenguas del estudiante. El BLP es una herramienta pedagógica eficaz y apropiada para ayudar al aprendiz a reflexionar sobre su propio desarrollo en L2 en función de su lengua primaria a través de los diferentes dominios de uso y dimensiones. Como otros estudios han comprobado (Kissling, 2015; Ridley, et. al, 1992; Blanche, 1989; Carrell, 1989), la autoevaluación incrementa la autoconciencia lingüística del aprendiz, lo cual trae ventajas significativas para la autonomía, la confianza en uno mismo, la motivación, y así también para la proficiencia. Una integración del Perfil del Lenguaje Bilingüe (BLP) en un curso de idioma es una manera accesible y dinámica de incrementar el nivel de conciencia que los aprendices adultos tienen de su propio progreso y proceso de aprendizaje de la lengua meta. Al autoevaluarse en las cuatro dimensiones de habla, establecer metas y reflexionar continuamente, se vuelven más conscientes de cómo su nivel de dominancia en dos lenguas se manifiesta en las diferentes áreas de su vida y de su persona. Y siempre cuando el aprendizaje se contextualiza firmemente en la vida del aprendiz, se vuelve más significativo y relevante—el objetivo central de toda enseñanza.

Referencias

- Amengual, M., & Chamorro, P. (2015). The Effects of Language Dominance in the Perception and Production of the Galician Mid Vowel Contrasts. *Phonetica*, 72(4), 207–236.
- Birdsong, D. (1992). Ultimate attainment in second language acquisition. *Language*, 706-755.
- Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. (2012) *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. <<https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>>.
- Blanche, P., & Merino, B. J. (1989). Self-Assessment of Foreign-Language Skills: Implications for Teachers and Researchers. *Language Learning*, 39(3), 313–338.
- Carrell, P. L. (1989). Metacognitive Awareness and Second Language Reading. *The Modern Language Journal*, 73(2), 121–134.
- Cook, V. (1999). Going Beyond the Native Speaker in Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 33(2), 185–209.
- Ehrman, M., & Oxford, R. (1995). Cognition plus: Correlates of language learning success. *Modern Language Journal*, 79, 67–89.
- Flege, J. E., Mackay, I. R. A., & Piske, T. (2002). Assessing bilingual dominance. *Applied Psycholinguistics*, 23(4), 567-598.
- Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House.
- Gertken, L. M., Birdsong, D., & Amengual, M. (2012). *Assessing Language Dominance through Self-reports on the Bilingual Language Profile*. Presented at the L2 Proficiency Assessment Workshop, Montpellier, France.
- Hanauer, D. I. (2012). Meaningful literacy: Writing poetry in the language classroom. *Language Teaching*, 45(1), 105-115.
- Kissling, E. M., & O'Donnell, M. E. (2015). Increasing language awareness and self-efficacy of FL students using self-assessment and the ACTFL proficiency guidelines. *Language Awareness*, 24(4), 283–302.
- Kissling, E. M. (2015). Phonetics instruction improves learners' perception of L2 sounds. *Language Teaching Research*, 19(3), 254–275.
- MacIntyre, P. D., & Charos, C. (1996). Personality, attitudes and affect as predictors of second language communication. *Journal of Language and Social Psychology*, 15, 3–26.
- Marinova-Todd, S. H., Marshall, D. B., & Snow, C. E. (2000). Three Misconceptions About Age and L2 Learning. *TESOL Quarterly*, 34(1), 9–34.
- McLaughlin, B. (1984). *Second-language acquisition in childhood: Vol. 1. Preschool children*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- McLaughlin, B. (1985). *Second-language acquisition in childhood: Vol. 2. School-age children*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Ridley, D. S., Schutz, P. A., Glanz, R. S., & Weinstein, C. E. (1992). Self-Regulated Learning: The Interactive Influence of Metacognitive Awareness and Goal-Setting. *The Journal of Experimental Education*, 60(4), 293–306.
- Riney, T., & Flege, J. (1998). Changes over time in global foreign accent and liquid identifiability and accuracy. *Studies in Second Language Acquisition*, 20, 213–243.
- Rivera, N. F. (1998). *Effecto de la edad de inicio de aprendizaje de la lengua extranjera (inglés) y cantidad de exposición a la LE en la percepción de las fonemas del inglés por hablantes de español y catalán*. Presentado en el Encuentro Internacional sobre Adquisición de las Lenguas del Estado, Barcelona, España.
- Savignon, S. J. (1999). A Letter to My Spanish Teacher. *Mosaic: A Journal for Language Teachers*, 7(1), 21-23.
- Schmidt, R. W. (1990). The Role of Consciousness in Second Language Learning1. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.
- Vandergrift, L., Goh, C. C. M., Mareschal, C. J., & Tafaghodtari, M. H. (2006). The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire: Development and Validation. *Language Learning*, 56(3), 431–462.
- Vokic, G. (2010). L1 Allophones in L2 Speech Production: The Case of English Learners of Spanish. *Hispania*, 93(3), 430–452.